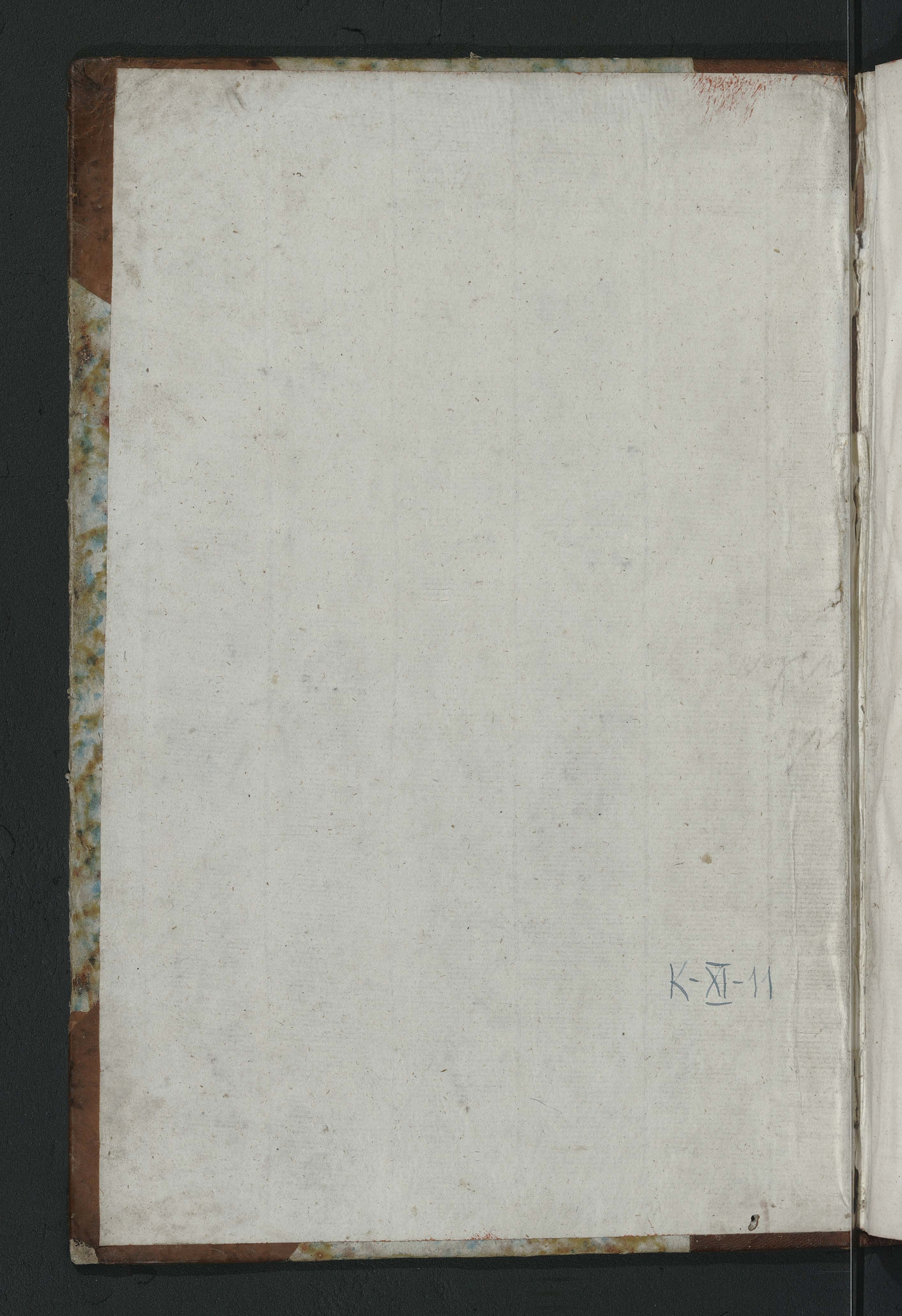
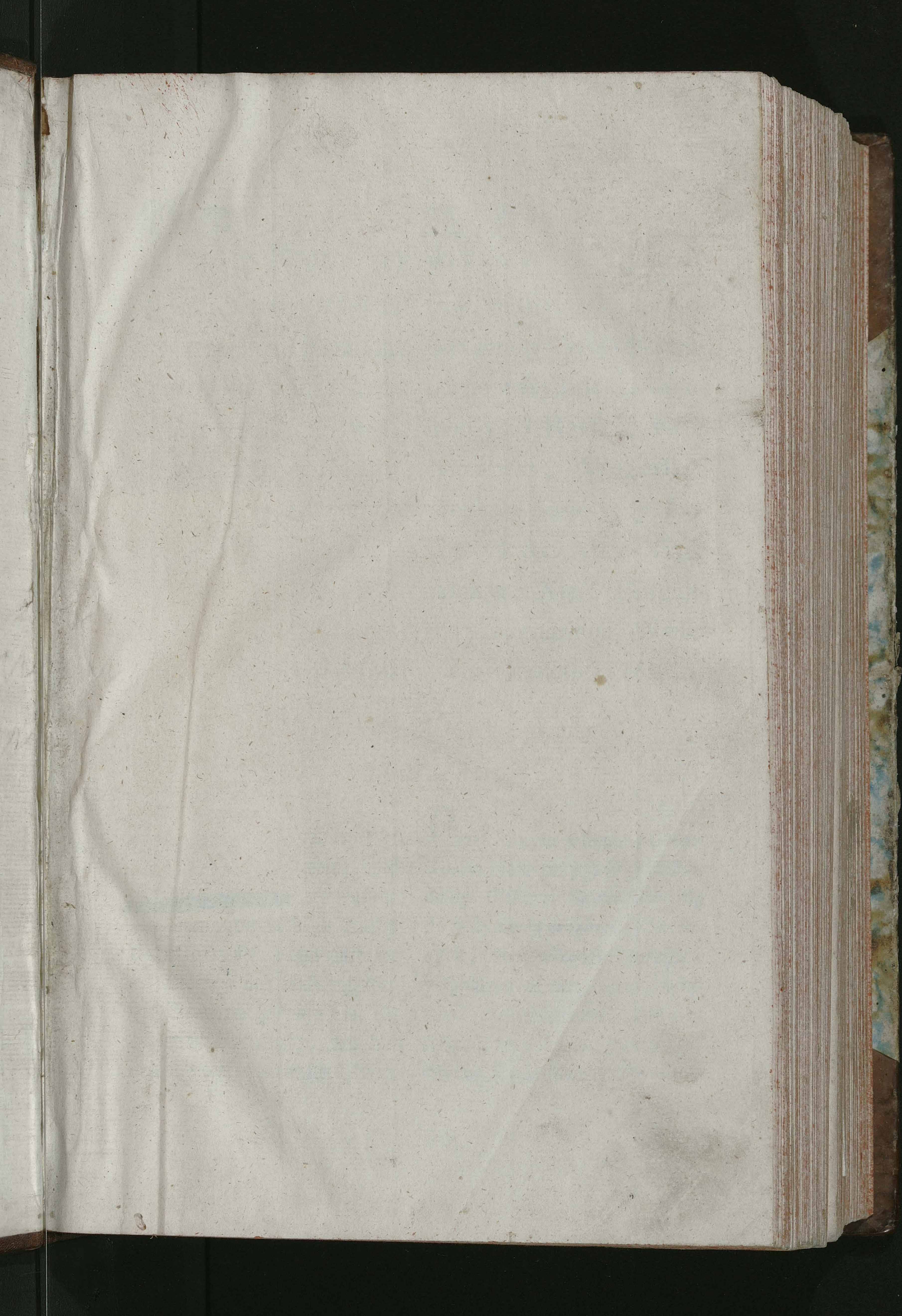
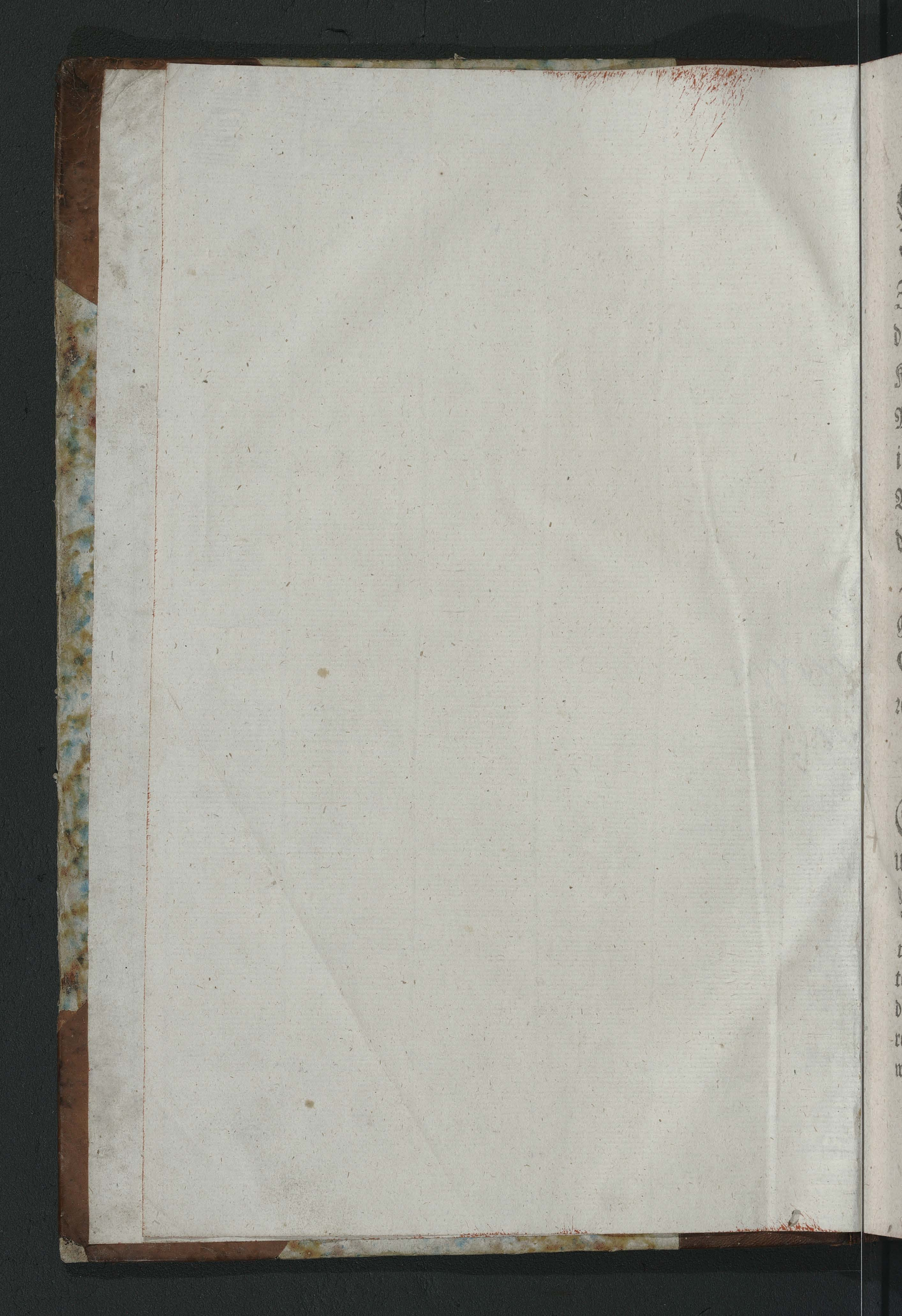








Verordnung

der kaiserl. königl. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Rozporządzenie

C. K. PEŁNOMOCNEY ZADWORNEY KOMISSYI GALICYI ZACHODNIEY.

Maaßregeln gegen die Stöhrer der öffentlichen Ruhe.

Prawidła naprzeciw Burzycielom Spokoyności publiczney.

Seine k. k. Majestät mit landesväterlicher Sorgfalt stets gedacht, in Ihren galizischen Erbländern Ruhe und Ordnung zu erhalten, um unter derselben Schutze den allgemeinen Wohlstand zu befördern, haben mit Leidwesen vernommen, daß von einigen in der chotymer Raja, und in der Moldau zusammengerotteten mißvergnügten Pohlen Versuche unternommen worden sind, durch wirkliche mit bewafneter Hand ausgeführte Einfälle die Gränzen von Ostgalizien zu beunruhigen, indessen andere durch Ausstreuung verführerischer Flugschriften, und täuschender Aufforderungen die Einwohner der galizischen Provinzen wo möglich in ihrer

Jego Cesarsko-Królewska Apostolska Mość maiąc z Kraiowo Oycowską Pieczołowitością zachowanie w swych Galicyisko-dziedzicznych Kraiach Spokoyności i Porządku w żywey zawsze Pamięci, dla przyspieszenia oraz pomnożenia pod Naywyższą Obroną powszechnego Szczęścia i Pomyślności, powziąła z żalem, iż niektórzy w Chocimskiey Raj tudzież w *Moldawie* zkupieni Malkontenci Polacy ważyli się zbroyną Ręką przez uskutecznione rzeczywiste Napadnienie Granic *Galicyi Wschodniey* Spokoyność mieszać i zamieszki wzniecać, gdy tym czasowo inni przez rozsiewanie zwodniczych

Treue wankend zu machen, und gegen Pflicht und Wohl auf strafbare Abweege zu verleiten sich bestrebten.

latających Pism i omamiających Proklamacyi, Mieszkańców Prowincyi Galicyiskich ile możności w dochowaniu wierności chwieiącemi uczynić, oraz wstecz Obowiązkom i Pomyślności, przez Wybiegi swe, na zboczne i karygodne Drogi zwieść usiłowali.

So sehr nun Se. Majestät nach der Güte Ihres Herzens stets zur Gelindigkeit geneigt sind; so haben Allerhöchstdieselben sich dennoch zur Ergreifung strengerer Maaßregeln bemüssiget gefunden. Daher wird auf ausdrücklichen allerhöchsten Befehl, um jenem vielfachen Uibel Einhalt zu thun, hiemit bekannt gemacht:

Jak wielce Nayiaśnieyszy Pan z wrodzoney Dobroci Serca swego zawsze do Łagodności skłonnym iest, tak wszelako widzi się zniewolonym bydź użycia surowszych Prawideł. Dla zapobieżenia przeto tylo krotnym Nieszczęściom, ogłasza się Ninieyszym, z wyraźnego Naywyższego Rozkazu, to co następuie:

Erstens, daß jeder von dem obbemeldeten, auswärts zusammengerotteten Haufen, der bei einem bewafneten Einbruche in die k. k. Gränze gefangen wird, sogleich nach Standrecht hingerichtet;

Po Pierwsze, Iż każdy z powyżey rzeczoney za Granicą zebraney się Rotty, który pod czas zbroynego wpadnienia w C. K Granice złapany będzie, natychmiast podług Sztandrechtu czyli Wyroku Sądu Woyskowego stracony bydź ma;

Zweytens, auch derjenige galizische Unterthan und sogenannte Sujet mixte, welcher sich der in Italien von dem bekannten Dombrowski

Powtóre, także i ów Galicyiski Poddany i tak zwany Sujet Mixte który się do uformowanego we *Włoszech* polskiego Korpusu pod

errich-

errichteten pohlnischen Legion, oder sonst unmittelbar den feindlichen Truppen beigesellet, dafern er bei künftig möglichen Ereignungen zum Kriegsgefangenen gemacht, oder sonst auf eine Art ergriffen würde, der Behandlung und Bestrafung unterliegen soll, welche durch die Kriegs- und Landesgesetze über diejenigen verhängt sind, die wider den Landesfürsten die Waffen ergreifen, und Absichten äussern, die auf die Zerstörung der öffentlichen Ordnung, und den Umsturz der gesetzlichen Landesverfassung abzielen; daß endlich

znanym *Dombrowskim*, albo-liteź niepośrzedniczo do Woyska Nieprzyiacielskiego przyczepił, skoroby ten w czasie przyszłych wypaść mogących zdarzeń w Niewolą wzięty lub w inny iaki Sposób schwytany był, temuż samemu Ukaraniu podpadać ma, które mocą Woyskowych i Kraiowych Praw dla podnoszących Broń naprzeciw Xiążęciu Krajowemu, tudzież Zamiary ku wzburzeniu publicznego Porządku i obaleniu legalney Krajowey Formy Rządu zmierzaiące okazuiących, przeznaczone iest; iż na ostatek

Drittens, diejenigen, welche innerhalb dem k. k. Gebiete als Theilnehmer, Mithelfer und Mitwisser jener Zusammenrottungen entdeckt, und ergriffen werden, nach den Vorschriften des unter dem 2ten Januar 1795 erlassenen Patents behandelt, und bestrafet werden sollen.

Potrzecie, Ci, którzy we wnątrz C. K. Krajów iako Uczestnicy, Dopomożyciele i współwiadomi owych zbieraiących się Rott odkryci i schwytani będą, według Przepisów Patentu pod dniem 2. Stycznia 1795 wyszłego, ukaranemi bydź maią.

Seine k. k. Majestät setzen zwar nach Ihrer ausdrücklichen huldvollen Aeusserung in die getreuen und biederen Gesinnungen der unter Ihrem Szepter stehenden pohlnischen Un-

Jego Cesarsko-Królewska Apostolska Mość pokłada wprawdzie, według wyraźnego dobroci pełnego Oświadczenia swego, tę Nadzieię w Sentymen-

Unterthanen das Zutrauen, daß sie den landesverrätherischen Absichten, welche den gedachten Zusammenrottungen, Einbrüchen, Korpserrichtungen, und Ausstreuungen aufrühreriſcher Schriften zum Grunde liegen, keineswegs beiſtimmen werden, zumalen da es Jedermann einleuchten muß, daß dadurch nur die allein beglückende innere Ruhe und Ordnung gestöhret, alle Gerechtigkeit aufgehoben, das Band der Sittlichkeit aufgelöſet, und an derſelben Stelle Gewaltthaten, Unterdrückung oder Beraubung des ſchuldloſen Schwächeren, und vervielfältigtes allgemeines Elend gebracht wird, wovon ein Land ſich durch eine lange Reihe von Jahren nicht wieder erholen kann.

tach wiernych i poczciwych Poddanych polſkich pod Berłem ſwoim zoſtaiących, iż Ci Kraiowo-zdradzieckim Zamysłom, które wyżey wſpomnionemu zbieraniu się Rott, Napadaniu, Formowaniu Korpusów, tudzież rozsiewaniu buntowniczych Pism za Fundament służą, w żaden ſposób ſprzyiać niebędą, ile każdego iasno przekonać powinno, że przezto owa iedynie uszczęśliwiaiąca Spokoyność i Porządek mięſzane, wſzelka Sprawiedliwość zniesiona, Węzeł Moralności czyli dobrych Obyczaiów rozwiązany, a na Mieysce tych, Gwałty, uciemiężenia lub ogołocenia z Maiątków, z ubożenie i wycięczenie niewinnego słabſzego, oraz wielokrotne pomnożone powſzechne Bieda i Nędza wprowadzone zoſtaią, z których Kray przez Ciąg długoletni ani wydobyty bydź, ani powſtać niemoże.

Damit jedoch Jedermann gegen die Kunſtgriffe der Verführung ſich verwahren möge, ſieht es dieſe weſtgaliziſche Landeshofkommiſſion als ihre Pflicht an, alle Einwohner der ihr von Sr. Maje-

Wſzelako, ażeby się każdy Człowiek od ſztucznych i przewrótnych ſposobów zwodzenia chronić mógł, zważyła Krajowa Zadworna Kommiſsya Galicyi Zachodniey bydź Obowiąz-

ſtät

ſtåt anvertrauten Provinz vor jeder ſtråflichen mittelbaren, oder unmittelbaren Theilnehmung an einer ſolchen Unternehmung, deren gråuliche Folgen jeder, welchem an Ruhe, an Ordnung, und an Sicherheit für ihn, für ſeine Familie, und für ſein Vermögen gelegen, und der ſeiner gegen den Landesfürſten beſchwornen Pflicht getreu iſt, nur mit Abſcheu betrachten muß, zu warnen, zugleich aber dieſelben insgeſamt aufzufordern, daß ſie alles, was auf eine ſolche landesverrätheriſche Unternehmung Bezug hat, ſo wie diejenigen, welche auf was immer für eine Weiſe durch Reden, oder Handlungen daran Theil nehmen, ſogleich gehörigen Orts anzeigen.

kiem ſwym, oſtrzeżenia wſzyſtkich Mieszkańców Prowincyi przez Nayiaśnieyſzego Pana Jey powierzoney, aby unikali i chronili się wſzelkiego karygodnego poszredniczego lub nieposzredniczego Uczeſtnictwa takowego Przedsięwzięcia, na którego ſzkaradne ſkutki każdy Człowiek, Spokoyność, Porządek, Bespieczeńſtwo własne i Familii ſwoiey oraz Maiątku ſwego kochaiący, i któren w zaprzysiężonych Xiążęciu Krajowemu Powinności i Obowiązku wiernym zoſtaie, nie inaczey iak tylko z Pogardą poglądać powinien; wzywa oraz taż Kommiſſya Zadworna wſzyſtkich w powszechności, ażeby o wſzyſtkim, cokolwiek się tylko na takowe Krajowozdradzieckie Przedsięwzięcie ściągać może, równie i o tych, którzy się w iakikolwiek - bądź ſposób przez Czyny lub Mowy Uczeſtnikami tegoż Przedsięwzięcia winnemi ſtaią, natychmiaſt w Mieyscu przynależytym donosili.

Dadurch werden ſie nicht nur ihre Pflicht als treue Bürger erfüllen, ſondern auch

Uczynią przez to nietylko zadosyć Obowiązkom ſwoim iako wierni Obywa-

ſich

sich der Gnade des für das allgemeine Wohl eifrig besorgten gütigen Landesfürsten, auch nach Umständen einer besondern Belohnung würdig machen.

Krakau den 7ten August 1797.

tele, ale oraz staną się godnemi Łask dobroci pełnego Xiążęcia Krajowego gorliwie troskliwego o Dobro powszechne, i zasłużą sobie, według Okoliczności, na osobliwszą ieszcze Nadgrodę.

w Krakowie dnia 7go Miesiąca Sierpnia 1797.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Platzer.

